

Критерії оцінювання англomовної анотації включають: інформативність, оригінальність (написання власними словами), змістовність (відображення основного змісту та результатів), структурованість (відповідність структурі статті), якість англійської мови та компактність (відповідність заданому обсягу). Анотація має чітко розкривати предмет, мету, методи, результати дослідження та його практичне значення, уникаючи загальних фраз і власних думок.

10 балів – анотація є інформативною, не містить загальних слів, подає ключову інформацію про дослідження; написана власними словами, не копіює частину оригінальної статті; відображає основний зміст роботи та результати проведеного дослідження; текст є логічно структурованим, слідує послідовності викладення матеріалу у самій статті; анотація написана якісною, правильною науковою англійською мовою, допускаються незначні помилки, властиві писемному мовленню, зокрема, 1-2 лексичні помилки (не зовсім вдалий вибір контекстуального значення слова, помилка в сполучуваності); дотримано заданий обсяг, присутні всі необхідні структурні елементи анотації.

9-8 балів – анотація є інформативною, не містить загальних слів, подає ключову інформацію про дослідження; написана власними словами, не копіює частину оригінальної статті; відображає основний зміст роботи та результати проведеного дослідження; текст є логічно структурованим, слідує послідовності викладення матеріалу у самій статті; анотація написана якісною, правильною науковою англійською мовою, допускаються незначні помилки, властиві писемному мовленню, зокрема, 2-3 лексичні помилки (не зовсім вдалий вибір контекстуального значення слова, помилка в сполучуваності); дотримано заданий обсяг, присутні всі необхідні структурні елементи анотації.

7-6 балів – анотація є достатньо інформативною, але містить загальні слова, подає ключову інформацію про дослідження; написана власними словами з незначним копіюванням оригінальної статті; (2-3 речення), відображає основний зміст роботи та результати проведеного дослідження; текст є структурованим, слідує послідовності викладення матеріалу у самій статті; анотація написана науковою англійською мовою, допускаються помилки, властиві писемному мовленню, зокрема, 3 лексичні помилки, 2 граматичні помилки; дотримано заданий обсяг, присутні всі необхідні структурні елементи анотації.

5-4 бали – анотація є інформативною, але містить багато загальної лексики, частково подає ключову інформацію про дослідження; написана власними словами, але є присутнім копіювання оригінальної статті; відображає основний зміст роботи та результати проведеного дослідження; текст недостатньо структуровано; анотація написана науковою англійською мовою, є помилки в термінології, допускаються помилки, властиві писемному мовленню, зокрема, 3 лексичні помилки, 3 граматичні помилки; дотримано заданий обсяг, присутні всі необхідні структурні елементи анотації.

3-1 бали – анотація є малоінформативною, містить багато загальної лексики, недостатньо подає ключову інформацію про дослідження; написана зі значним копіюванням оригінальної статті; недостатньо відображено основний зміст роботи та результати проведеного дослідження; текст недостатньо структуровано; анотація написана науковою англійською мовою, є помилки в термінології, допускаються помилки, властиві писемному мовленню, зокрема, 4 лексичні помилки, 3 граматичні помилки; недотримано заданий обсяг, недотримано умов щодо структурних елементів анотації.

0 балів – анотація є неінформативною, містить багато загальної лексики, не подає ключову інформацію про дослідження; написана зі значним копіюванням оригінальної статті; не відображено основний зміст роботи та результати проведеного дослідження; текст не структуровано; недотримано умов щодо використання наукової англійської мови, структурних елементів анотації.

Практичне завдання передбачає виконання усного послідовного перекладу професійно-орієнтованого тексту з англійської мови українською.

10 балів – зміст тексту переданий правильно (адекватно), при перекладі допущено не більше 1 неточності; переклад в цілому відповідає нормам української мови; допускаються незначні помилки, властиві усному мовленню, зокрема, 1-2 лексичні помилки (не зовсім вдалий вибір контекстуального значення слова, помилка в сполучуваності); темп перекладу відповідає середньому темпу усного мовлення.

9-8 балів – у перекладі допущено 2-3 неточності, які не спотворюють (загальний) зміст тексту, що перекладається; 2-3 похибки в стилістичному оформленні перекладу: наприклад, в порядку слів (але не тема-рема), виборі контекстуального значення слова і т. п.; темп перекладу трохи уповільнений, але без пауз; студент спокійно встигає перевести весь текст за відведений час.

-6 балів – у перекладі допущено одне смислове спотворення і / або 2-3 неточності, що не спотворюють (загальний) зміст тексту, що перекладається; 4-5 похибок у стилістичному оформленні перекладу: наприклад, в порядку слів (але не тема-рема), виборі контекстуального значення слова; використання синтаксичної конструкції, характерної для вихідної мови, але не властивій українській мові; темп перекладу дещо уповільнений, але без великих пауз, що дозволяє студенту перевести весь текст за відведений час.

5-4 бали – у перекладі допущено два смислових спотворення та / або деякі неточності, що не спотворюють (загальний) зміст тексту, що перекладається; значна кількість стилістичних похибок внаслідок

недостатнього застосування перекладацьких трансформацій; у тексті перекладу під впливом початкового тексту використовуються синтаксичні конструкції і лексичні засоби, що не є характерними для української мови (ті, що не відповідають нормам української мови), що ускладнює сприйняття перекладу; темп перекладу уповільнений, з досить довгими паузами, але тим не менш дозволяє студенту перевести весь текст за відведений час.

3-1 бали – у перекладі допущено два смислових спотворення та / або багато неточностей, що не спотворюють (загальний) зміст тексту, що перекладається; значна кількість стилістичних помилок внаслідок недостатнього застосування перекладацьких трансформацій, в тексті перекладу під впливом початкового тексту використовуються синтаксичні конструкції і лексичні засоби, що не є характерними для української мови (ті, що не відповідають нормам української мови), що дуже ускладнює сприйняття перекладу; темп перекладу сильно уповільнений, з довгими паузами, не дозволяє студенту перевести весь текст (5-10%) за відведений час.

0 балів – студент з перекладом не впорався, зробив три і більше смислових спотворень і більше 5 неточностей; текст перекладу не відповідає стилістичним нормам української мови; темп перекладу дуже уповільнений, з довгими паузами, що не дозволяє студенту перевести весь текст.